



吉娃斯愛科學繪本

排灣族語

第5集
彩虹橋的約定

翻譯 / 配音 波宏明

吉娃斯愛科學

排灣族語版

第五集 彩虹橋的約定



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





kinivecus nua tinapak a uljivangelaw
a tjakudrang



Let's Build A Bridge



彩虹橋的約定





izua i puqawan a sinan tjakudrang, sa
aya ti muni: “ukelji a mapuljat, tuki tiima
a tjaljadjaljavan!”



There was a small bridge in the bamboo
forest, and Giwas said: “Let’s see who
can run across the bridge the fastest!”



竹林裡有一座小橋，muni 說：「我們來
比賽看誰過橋最快！」





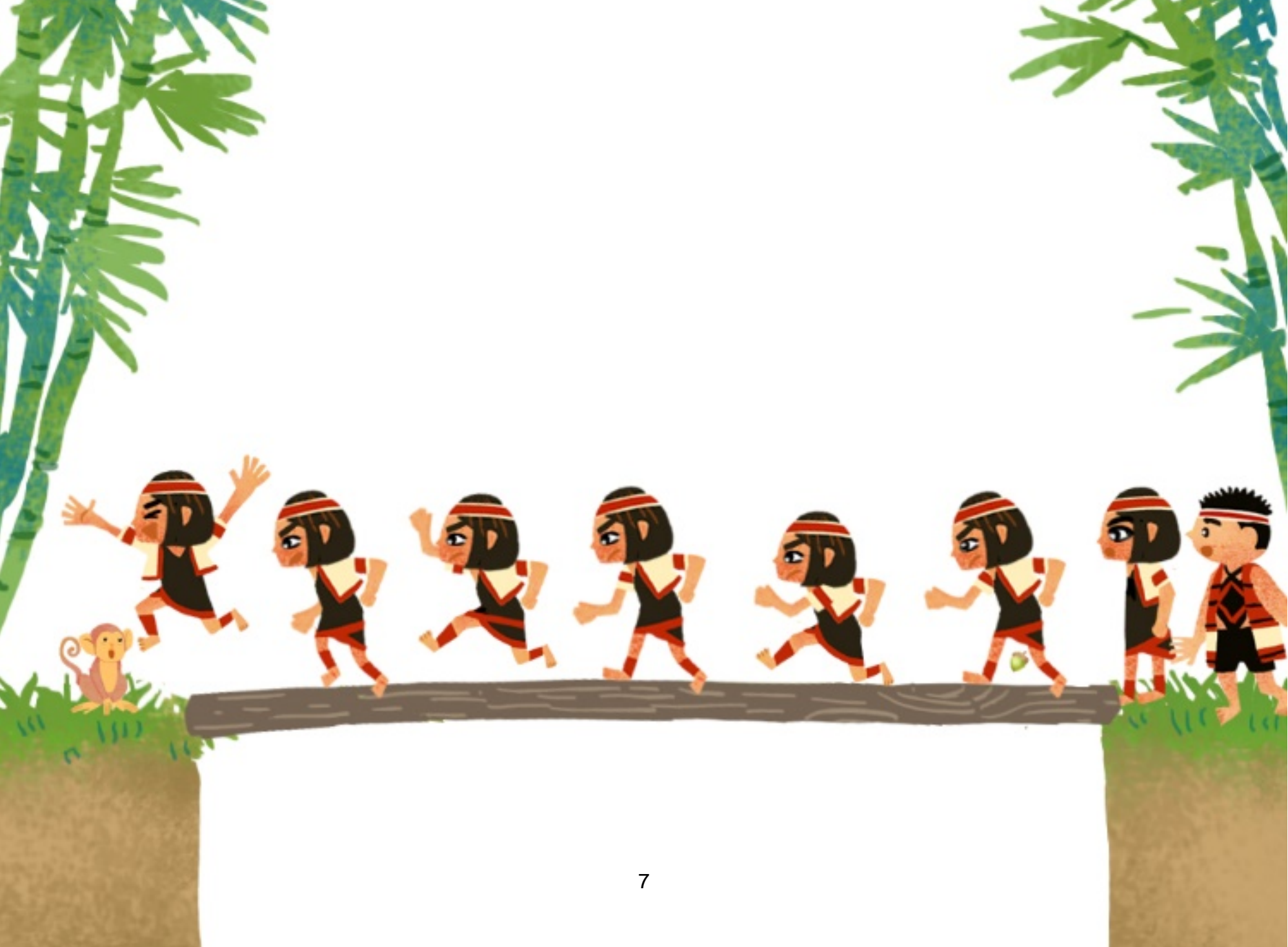
djaljav ti iljaw, sipualu a djemukuac sa
djaljun.



Nainai ran fast and crossed in only
eight steps.



iljaw 跑得好快，用八步就過橋了。





tjadljav ti muni, sipuunem a djemukuac.

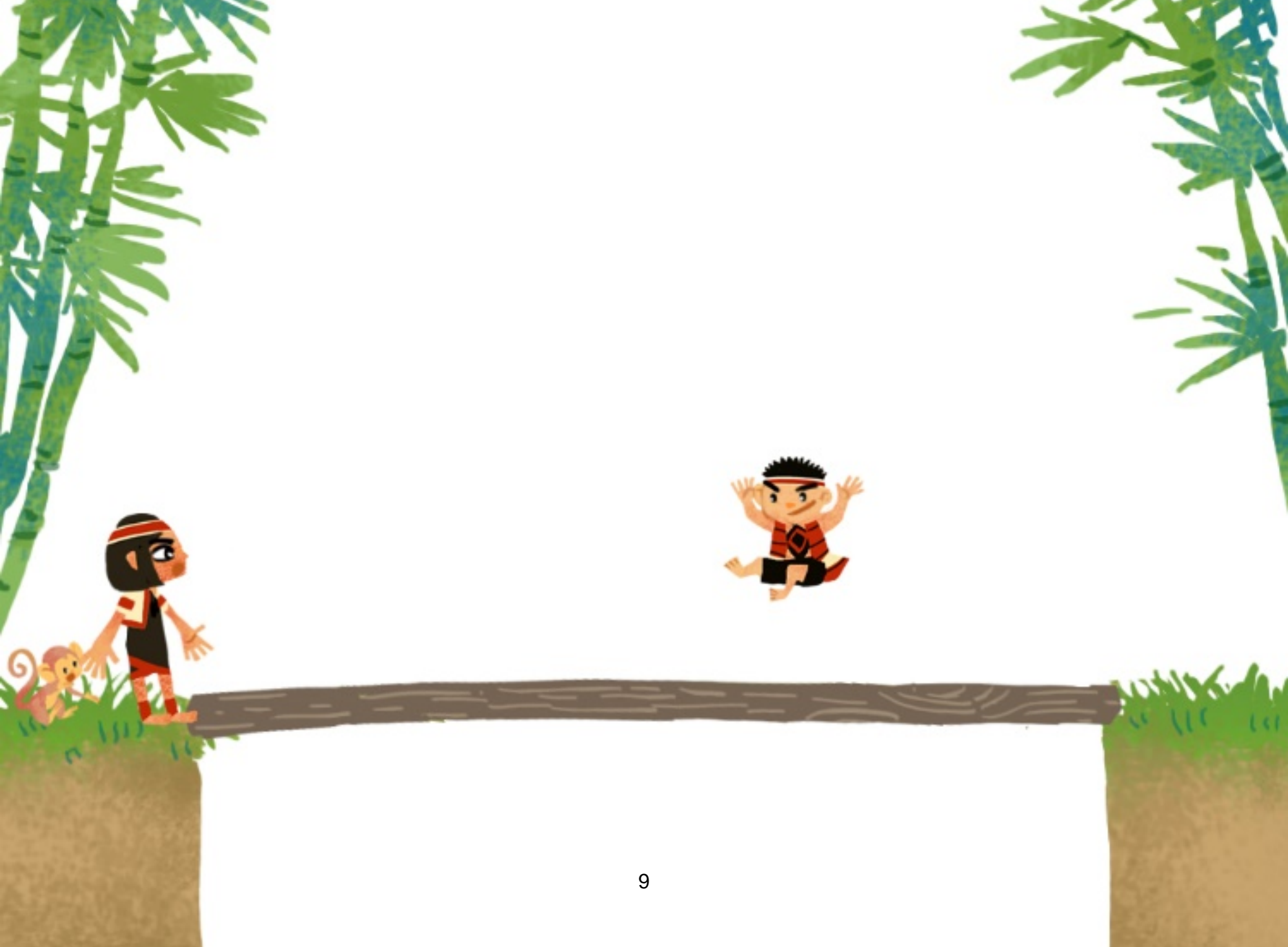


Giwas was faster, taking only six steps.



muni 更快，只用了六步。







nasapuita a djemukuac a miutulu ti vikal.



Behuy wanted to jump across the bridge.



vikal 竟然想一次跳過橋。





mintulu! manu mavetjek a tjakudran!



Jump! The bridge collapsed!



跳！橋斷了！





mapakasagetju tua kula ti vikal, “ini a maka tua tjakudrakudrangaken.” aya ti vikal.



Behuy fell off and hurt his leg. He then said he never wanted to cross a bridge again.



vikal 的腳摔得好痛。他說以後再也不要過橋了。





pacung tjay vikal ti muni, sagetju a varung, mavarung tu seman tjakudrang tua nakezeng.



Giwas felt really sorry for Behuy, so she wanted to build a bridge for him that wouldn't collapse no matter how hard he jumped on it.



muni 為 vikal 覺得很難過。她想要為 vikal 建一座怎麼跳也不會斷的橋。





muri kasiv tua nakezeng ti muni ati
iljaw, kitjara nakezenganga a
sinankasivan a tjakudrang!



Giwas and Nainai found a sturdy piece
of wood. A bridge made out of wood
should be strong!



muni 和 iljaw 找到一根很堅固的木頭。
用木頭建橋應該很堅固吧！





Ijakua, drikitaravac sa kasiv.



But the piece of wood was too short.



可是木頭太短了。





djemumak tia madju tua naladruq a
qaljic nua kasiv.



They found a very long piece of tree
bark.



他們找到了一塊很長的樹皮。





Ijakua, sulapeljaravac azua qaljic nua kasiv.



But tree bark is too fragile.



可是樹皮太軟。





pazuljuananan a venengelj a seman
tjakudrang ni muni.



Giwas tried using rope to build a
bridge.



muni 還用繩子搭橋。





azua vinengetj a sinantjakudrang,
draladruwa sakamaya, sa papintulu a
pasavavav ti iljaw.



The rope bridge swung around and
Nainai swung off into the air.



繩子搭的橋，搖來搖去，還把 iljaw 彈得
好高高高。







pazangalaravac a emalang tua
tjakudrang!



It's so hard to build a bridge!



造一座橋是這麼困難啊！





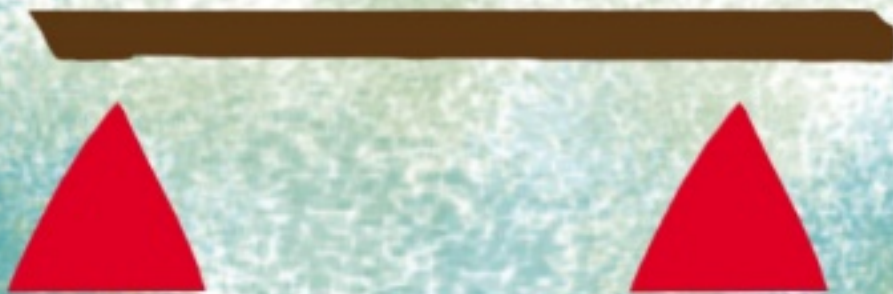
pay! mangtjez ti kangbi! pakilimu a
maljavar ati kangbi ti muni.



Bayan arrived! Giwas urgently told
him of her problem.



kangbi 來了！muni 急著找 kangbi 討論。





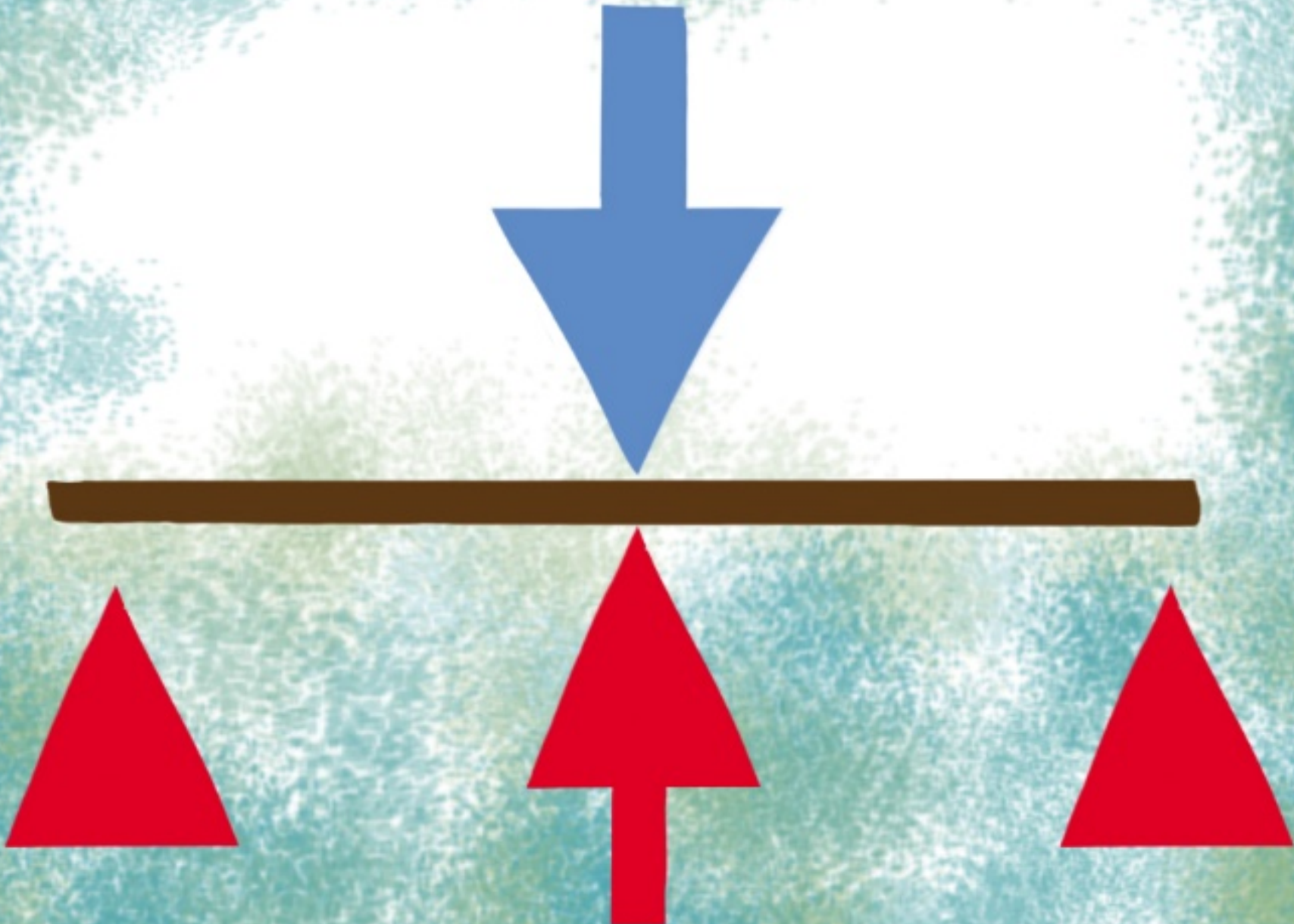
djaljepan nu semantjakudrangitjen tua
nakezeng, izua tjaljapazangalan a
masanmusalj, azua sangasangan,
mavan a tukez.



Apparently, there are two important
factors when building a sturdy bridge.
The first is to have a steady fulcrum.



原來造一座堅固的橋，有兩件重要的事
一定要做。首先要穩固橋的「支點」。





azua masanmusalj, mavan a situkezan
a picul.



The second is to have a vertical support
that can withstand applied pressure.



另一件事就是要讓橋本身向上的「支撐力」
能承擔向下的「施力」。





mavan azua patjadrusa a siugezan a
tukez.



The fulcrum is the set point on either
side of the bridge.



「支點」就是橋兩邊固定的地方。





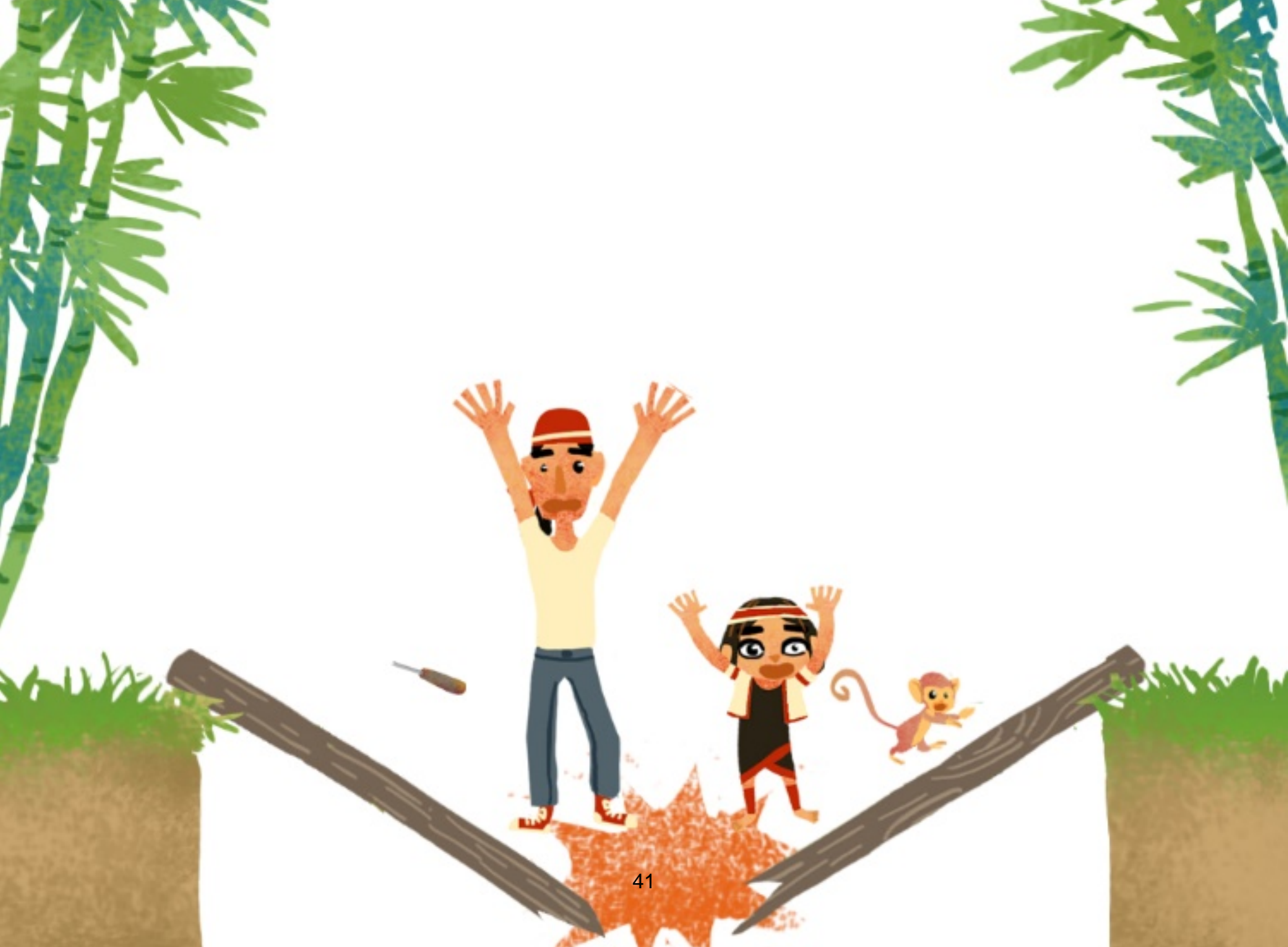
nu makavavawitjen tua tjakudrang,
na semadjelung a tja kinacavacavan.



When people walk on a bridge, their
weight produces downward applied
pressure.



人走在橋上，身體重量會產生向下的
「施力」。





nu cemadjaanga tua tukez, inianga
makaaya tua tja sadjelungan, sikavecelu
nua tjakudrang.



The further you are from the fulcrum, the
harder it is for the bridge to withstand
applied pressure, so the bridge will
collapse.



人離「支點」越遠，橋就越無法承擔體重的
「施力」，最後橋就會斷掉。





mavarung ti muni a pazulju a pivecekadan
tua tukez, azua kezenganga a tjakudrang.



Giwas realized that to strengthen the bridge
all they had to do was add another fulcrum
in the middle of the bridge.



muni 想到在離兩邊「支點」最遠的地方，也就
是在橋的中間加上一個「支點」，橋就更堅固
了。





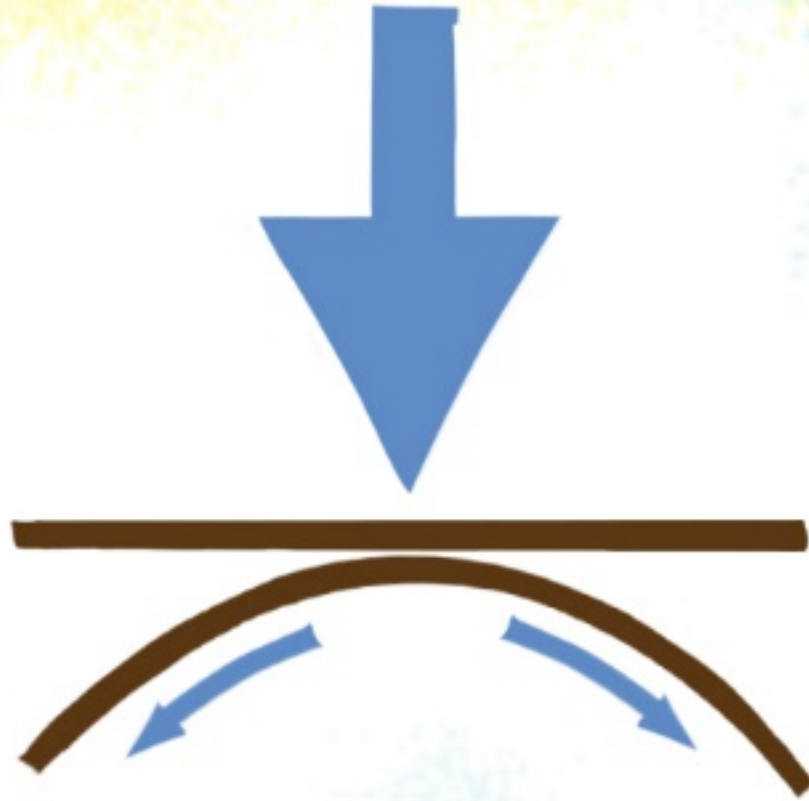
“Ijakua, azua i vecekadan a tukez, mavan a kakaizuanan nua ciqav katua gang, sa tjakudainauga?” aya ti muni.



“But to put a fulcrum in the middle would disturb the home of the fish and crabs.” Giwas said.



「可是中間的支點會蓋在小魚還有螃蟹的家，怎麼辦呢？」muni 說。





kavililjanga, azua i vecekadan a tukez,
pavalitan a venatja, sa mavananga patjadrusa
a kemezeng, inianga makuda a kakaizuaan
nua ciqav atua gang.



Finally, they decided to build the middle
fulcrum in an arched shape, so the force
would be applied equally on both sides and
wouldn't destroy the fish and crab habitat.



最後他們決定把中間的「支點」做成拱門形狀，
讓橋兩邊的山壁一起分擔向下的施力，就不會
破壞小魚和螃蟹的家。





pay! muri qau ti kangbi, venengevengetj
ti muni, semancengelj ti iljaw.



Bayan hauled bamboo, Giwas tied it
together, and Nainai prepared a banana
lunch for everyone.



kangbi 搬竹子，muni 綁繩子，iljaw 為大
家準備香蕉午餐。





sa nasepurepur a mapuljat,
qacuvunganga a semantjakudraung.



They worked for the whole day
and finally finished the bridge.



大家忙了一整天，終於把橋蓋好了。





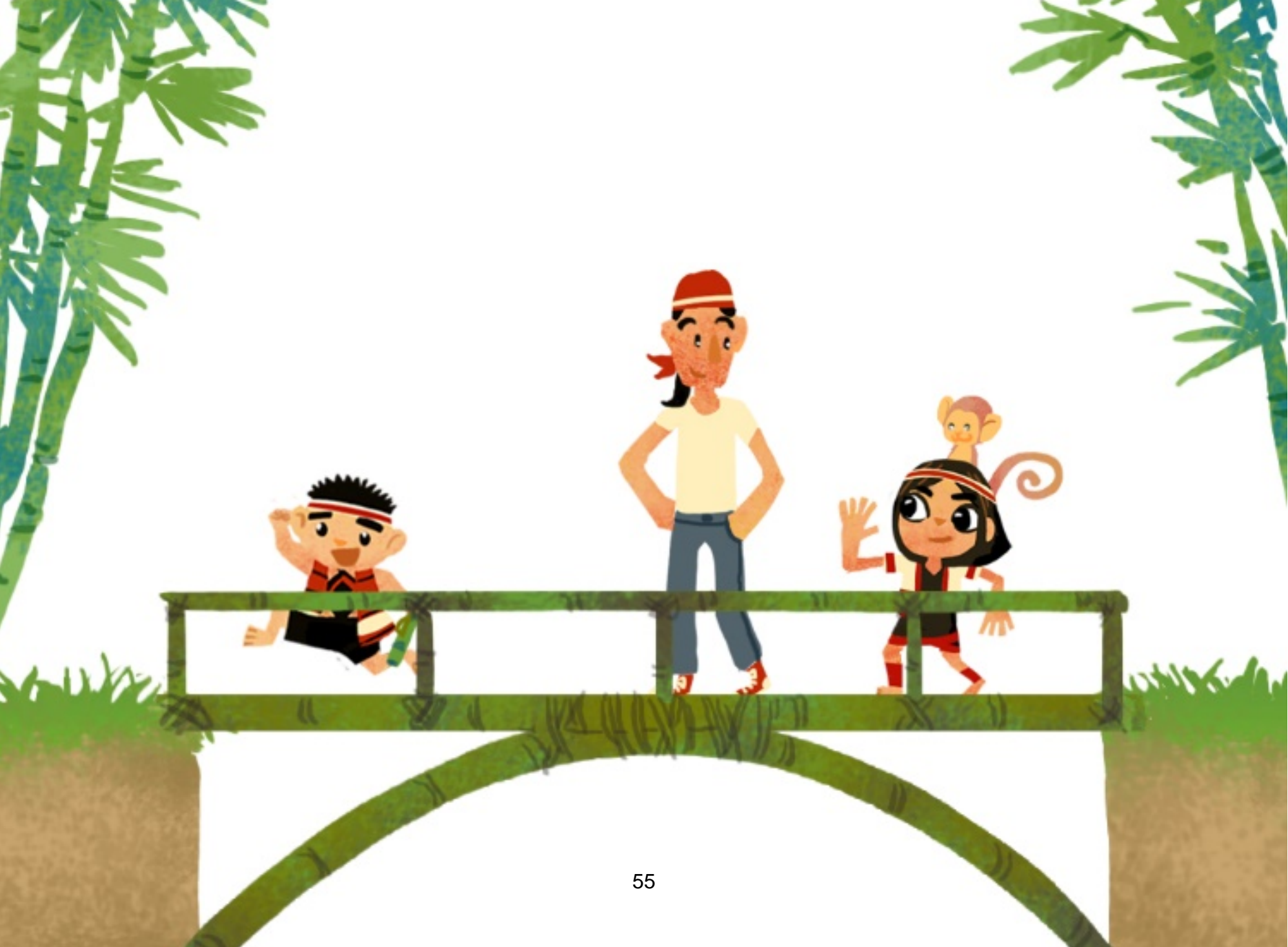
sizangal a mintulu ni iljaw a papacung
tjay vikal.



Nainai jumped on the bridge to show
Behuy it was safe to cross.



iljaw 在橋上面用力跳給不敢過橋的 vikal
看。





kisamuljau ayain a mapuljat ti vikal,
maqatianga a makatjakudrang sa siintulu
tua levaan. kamasiazua inianqa marekutj a
makatjakudrang!



With everyone's encouragement, Behuy
finally crossed the bridge and jumped up
and down happily. Behuy would never be
afraid of bridges again!



在大家的鼓勵下，vikal 終於走過橋，還在
橋上開心地跳。vikal 再也不怕過橋了！



《吉娃斯愛科學》- 排灣族語版

第五集 彩虹橋的約定

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

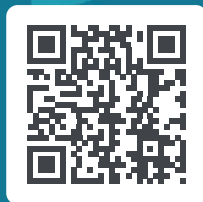
族語翻譯與配音：波宏明

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

